

М. И. ЧЕРНЫШЕВА

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, Москва, Россия

**ЗАМЕЧАНИЯ О ПРОБЛЕМЕ ДЕФИНИРОВАНИЯ
В СТАРО- И МЕДИОСЛАВЯНСКОЙ
ЛЕКСИКОГРАФИИ***

Старо- и медиославянская лексикография имеет свои особенности, отличающие ее от лексикографии современного языка, призванной фиксировать и описывать лексику, в основном, понятную носителям языка. Лексикограф, занимающийся средневековыми славянскими памятниками письменности, часто имеет дело с лексемами, семантика которых не только не очевидна, но ее установление порой вызывает трудности по причине разного рода утрат и трансформаций текста в результате его бытования – переписывания, редактирования, что могло приводить к порче, немотивированным исправлениям и т. д. Сложность постижения семантики старой лексики возникает также в силу изменившегося мировосприятия и смены понятийных, мировоззренческих и религиозных установок. Все сказанное объясняет то, что для построения толковой части словарной статьи в некоторых случаях требуется проведение самостоятельного исследования с целью выработки особого, в каждом случае исключительно индивидуального, лексикографического описания. При этом, – в силу лапидарности лексикографического жанра – результат должен быть представлен в сжатом виде, так что само исследование остается «за строкой» и абсолютно не известно читателю.

Пример подобного «застрочного» исследования уже был показан в двух статьях 2015 года (Кривко, Чернышева 2015; Чернышева 2015), в первой из которых, написанной в соавторстве с Р. Н. Кривко¹, находится подробный лингвистический анализ лексем, встретив-

* Работа подготовлена при поддержке фонда РФФИ – грант № 17-29-09113 «Электронный исторический словарь заимствованной лексики в русском языке XI–XVII вв.: грецизмы и полонизмы» (руководитель М. И. Чернышева).

¹ Р. Н. Кривко принадлежит первая половина статьи; вторая часть, посвященная анализу лексем *тицетина* и *тицетинный*, написана автором этой главы.

шихся при написании и редактировании 30-го выпуска Словаря русского языка XI–XVII вв. (СлРЯ XI–XVII вв.). В результате проведенного исследования лексемы *тицетина* (*тоицетина*) и соответствующего прилагательного *тицетинный* (оба слова находятся в древнерусском переводе «Жития Андрея Юродивого» – Ж.Андр.Юрод.: 162, 257), оказалось, что, несмотря на использование всего имеющегося в распоряжении современного филолога инструментария и привлечение крупных специалистов в области византийской и переводной славянской письменности, анализ не дал искомого результата, так что в словарной статье *тицетина* была предложена свидетельствующая о неуверенности дефиниция со знаком вопроса: ‘то, что несъедобно или малосъедобно’ (СлРЯ XI–XVII вв. 30: 245).

Во второй работе, которая была посвящена выяснению смысла славянских лексем *възглавление* и *възграждение* (переводческие эквиваленты греч. *ἀνακεφαλαίωσις*), была показана дилемма, возникающая у лексикографа, осуществившего предварительное, иногда потребовавшее немалых усилий, исследование по установлению лексической семантики: предпочесть герменевтическое толкование или ограничиться краткой словарной дефиницией (Чернышева 2015: 561).

Продолжалось рассмотрение проблемы дефинирования слов сложной «судьбы» в работе о типах «дополнительной информации» в палео-, медиославянской и русской исторической лексикографии (Чернышева 2018), где было отмечено нарастание тенденции к комментированию, сближающей СДРЯ и СлРЯ XI–XVII вв. с SJS, так что можно говорить о том, что современные исторические лексиконы постепенно приобретают черты словарей исследовательского характера, поскольку при построении словарной статьи, в целом, и дефиниции, в частности, не только допускается, но даже приветствуется выход за границы традиционных рамок.

Приведем еще один пример подобного рода исследования, так и оставшегося «за строкой», поскольку его результаты не нашли отражения в СлРЯ XI–XVII вв. Вероятно, причиной того, что разбираемая цитата не была включена в словарную статью, является сложность (и, возможно, неоднозначность) ее трактовки.

Речь идет об употреблении лексемы *течение* в славянском переводе² «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова (Козма

² Существуют многочисленные списки славянского перевода «Христианской топографии», которая была чрезвычайно популярна Руси в XVI–XVII вв.

Инд.)³ во вставке из катен Филона Карпафийского (кон. IV – нач. V в.) на библейскую Песнь песней Соломона⁴ (Песн 7:5 или 6): *Φιλονα Καρπαφννικῶν ὡς ἐπισημασθέντων τῶν περὶ τὴν ἐκείνου... ὡς τοῦτο** : *ѿрь свазанъ в' теченнн что оукраенса н съде* [Толкование:] *Се текзын оубо н прітекъ съ нѣсн на землю нѣзъ къ адъ н въ д'льнмаа адъ главеннзи с'шедъ ѡтоудъ да нстор'гнетъ оум'ршаго....* л. 121, 30–31 (Козма Инд., 281. 1495 г. ~ XII–XIII вв.). Соответствующий текст греческого оригинала (в издании Ж.-П. Миня): *τοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ «Βασιλεὺς δεδεμένος ἐν παραδρομαῖς...»* [Толкование:] *παρatreχων γὰρ ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ γῆς, εἰς τὰ καθ' ἄδην, καὶ κατώτερον ἄδου βυθὸν κατελθὼν, ἐκεῖθεν ἀνασπάσει τὸν θεονεῶνα* (Cosm.Ind.: 433)⁵ – искомые слова в латинском переводе: «Rex ligatus in **transcursibus**»... *Transcurrens enim a coelo in terram, ac in infernum...*» (Там же). Приведенный отрывок «Христианской топографии» почти идентичен с использованной Индикопловом 203-й катеной Филона Карпафийского (Phil.Carp.: 128), приведенная там библейская цитата совпадает с текстом Песни песней в Септуагинте (VT): *πλόκιον κεφαλῆς σου ὡς πορφύρα, βασιλεὺς δεδεμένος ἐν παραδρομαῖς*⁶.

А. Якобс приводит более 90 списков полного текста и отрывков (Jacobs 1979). А. И. Соболевский на основании лексических данных отнес славянский перевод «Христианской топографии» к древнерусским (Соболевский 1980: 139). Е. К. Пиотровская сделала следующее предположение: «время перевода текста или отрывков сочинения может быть обозначено концом XI – началом XIII в.» (Пиотровская 1991: 109); об отрывках из сочинения Козмы Индикоплова в древнерусской традиции – см. (Пиотровская 1982). Поскольку древнерусские рукописи «Христианской топографии» богато иллюстрированы, на иконографических основаниях Е. Г. Редин выделил семь редакций древнерусских списков (Редин 1916).

³ Считается, что «Христианская топография» была написана в первой половине VI века. Некоторая литература: Козма Индикоплов 2015; Козма Индикоплов: 250–252; Лурье 2013; Космолог. 2009: 22 и др.

⁴ Исследование, посвященное Песни Песней – см. (Олесницкий 1882; материалы этого исследования использованы в работе: Фаст 2000).

⁵ Более современное издание (Wolska-Conus 1968–1973) пока в полном виде нам недоступно.

⁶ В «Греческо-английском словаре к Септуагинте» *παραδρομή* в данном случае понимается как ‘corridor’, ‘gallery’ (GTLS II: 352).

Вероятно, Синодальный перевод этого пассажа «царь увлечен твоими кудрями» побудил издателей славянского перевода «Топографии» Козьмы Индикоплова дать следующее примечание (13-е по счету) к этому месту: *ἐν παραδρομαῖς* здесь 'в сплетении волос' (Козьма Инд.: 364)⁷.

Этот библейский пассаж вызывал и вызывает споры. Тем не менее, по мнению А. А. Олесницкого, специально занимавшегося анализом библейской Песни песней и сравнившего масоретский оригинал с Септуагинтой (LXX), «текст LXX Песни Песней должен быть признан наиболее близко стоящим к первотексту этой книги» (Олесницкий: 55)⁸. Из древних переводов Песни песней на другие языки (арабский, эфиопский) он выделяет сирийский («сирский», Пешито) и отмечает, что «в некоторых случаях сирский перевод отстывает одновременно и от масоретского... и от LXX» (Олесницкий: 53). По счастливому стечению обстоятельств, в качестве подтверждения этой мысли он приводит сирийский перевод того стиха, разбором которого мы занимаемся: «Косы твои, как багряница царская, сложенная расходящимися складками»⁹. И дает ему высокую оценку: «Это прекрасное <, > не отступающее от буквы объяснение текста <, > в масоретском» и в LXX непонятного» (Олесницкий: 54). Мы еще обратимся к этой версии перевода.

Лексема *течение*, выбранная славянским переводчиком «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова для передачи греч. *παραδρομή*, отличается от славянской традиции толкового перевода, однако соотносится с Мефодиевским переводом¹⁰:

Глава твоѧ на тебѧ ꙗко Кармѧлз, н пленнца главѧ твоѧѧ ꙗко пор'фѧра — цѧсарь оувазенъ въ мнмотечѧнн (Алексеев 2002: 29).

⁷ В «Толковой Библии» под редакцией А. П. Лопухина интересующая нас лексема специально не разбирается (Толковая Библия 1908: 71).

⁸ Выше о значении Септуагинты он пишет: «Гораздо большее значение при определении первотекста Песни Песней имеет перевод LXX как по своей более глубокой древности, так и по своим свойствам» (Олесницкий: 44).

⁹ Г. Фаст еще раз воспроизводит этот пассаж (Фаст 2000: 101).

¹⁰ Текст публикуется в «реконструированном виде», основой реконструкции стал текст болгарской рукописи списка XIV в. F.I.461 (РНБ) (Алексеев 2002: 23); сохранившиеся списки «Мефодиевского перевода Песни Песней» см. (Алексеев 2002: 13–15).

В толковом переводе¹¹ *парадромή* переводилось как *преристание*:

Заплетензи главзи¹² твоєа ѿко багорз¹³, цѣрь свазанз въ прернстані(х).
То(ѡ). [Фил.-Пр. 1732С] Заплетензи мно(ж)ство члѣкз, цѣрьскзи глѣть
сзбора, н(ж) плететса любовію на красѣ невѣстѣ. [Фил. 128С] «Жена бо
власзи аще пшѣае(т), слава ен є(сѣ)» (1Кор 11:15). Се (ж) заплетє(н)є ѿко
багорз, ѡмочаетса тако н мно(ж)ство вернзи(х) кровію Х(сѣ)вою ѡмочаємн,
цр(сѣ)ко бзи(сѣ) по чювьствоу (Алексеев 2002: 118).

Сходное чтение находится в Геннадиевской Библии 1499 г.:

Заплетензи главзи твоєа ѿко багорз, цѣрь свазанз въ прернстаніхз
(Библ. Генн.).

В Острожской библии 1581 г. сохранена лексема *преристание*, но текст более вразумительный (ниже мы к нему вернемся):

Заплетеніє главзи твоєа ѿко баграннца цѣрьска, свазана въ
прернстаніи* (Библ.Остр.: л. 46об.).

Для понимания смысла слова *прернстаніє*, как традиционного для перевода греч. *парадромή*, сначала следует рассмотреть ключевую в данном контексте лексему *πλόχιον* – ‘то, что заплетено’ (вероятно, о сложной прическе из волос). Первоначально, возможно, здесь была форма *заплетеніє* – так в славянском переводе толкования Филона Карпафийского и в Острожской библии; форма *заплетензи* (мн. ч. от *заплетєна*) находится в основном тексте славянской Песни песней и в Геннадиевской Библии. Славянские лексемы *заплетеніє* и *заплетєна* отсутствуют в СлРЯ XI–XVII вв. В СДРЯ зафиксировано слово *заплетєнна* ‘заплетенная прядь волос’ (СДРЯ III: 335) из славянского перевода «Хроники» Георгия Амартола: [Гай] въ ѡдежа бо женьскзиѡ ѡблачашєса н власзи заплетєннами заплетз ѡувѣашєса н жєноу са творашє (πλοκάμιος καὶ πλοχῆ περιτέλλων). Хрон.Г.Амарт., 225 (л. 143в.) XIV в.~ XI в.

Лексема *преристание* (с приведенной выше цитатой из Библ.Генн.) объяснена в СлРЯ XI–XVII вв. путем привлечения древнееврейского

¹¹ Списки толкового перевода см. (Алексеев 2002: 40–43); помещенная на первом месте рукопись XIII в. – РГБ, ф. 205 (ОИДР), 171 – обрывается на толковании Песн 5:4 (Сводный каталог: 312).

¹² В изд.: *славзи* (опечатка?).

¹³ В изд.: *богарз* (опечатка?).

оригинала: *передача греч. ἡ παραδρομή* ‘бег рядом’ в соотв<етствии> с др.-евр. *g^ohātīm* ‘струйчатые кудри, ниспадающие локоны’ (СлРЯ XI–XVII вв. 19: 38). Следовательно, этот пассаж предлагается понимать следующим образом: «царь запутался (связан) в <твоих> кудрях».

Однако такое предположение противоречит семантике *преристание*¹⁴ в церковнославянской традиции, отраженной, например, в словаре И. Христова (с опорой на словарь А. Бончева), где указано, что греч. *параδρομή* переводится как: *мнмочество* (*мнмочество*) ‘минаване покрай, пребягване’ – со ссылкой на Ф. Миклошича (Miklosich 1850)¹⁵ и Г. Дьяченко (Дьяченко 1900)¹⁶; *претеченіе* (*прѣтеченіе*) ‘протичане’ (со ссылкой на Кормчую), ‘преминаване’: *многнхъ лѣтъ* (со ссылкой на Пролог); *рнстаніе* ‘пробег; бягане покрай; свита от ездачи’ (со ссылкой на 2Мак 3:28), а также *прернстаніе*, *прѣрнстаніе* с основным значением: ‘пробягване; минаване покрай’. А при указании на интересующее нас место из Песни песней неожиданно появляется дефиниция ‘състезание с коне’ (Христов 2019: 625), т. е. (во мн. ч.) – ‘конные ристания’. По-видимому, болгарские лексикографы понимают этот пассаж следующим образом: «царь связан ристаниями» (подразумевается: любовными ристаниями?¹⁷).

Обратимся к другим источникам. Известно, что Прокопий Газский (ок. 475–528) в своих комментариях на Песнь песней использовал толкования Филона Карпафийского. Прежде чем вернуться к разбираемому фрагменту из славянского перевода «Христианской топографии», рассмотрим полную версию текста Прокопия Газского, где герменевтически разобраны все ключевые слова нашего пассажа: «[Песн. Песн. 7:6] Кармилу он уподобляет голову, потому что глава

¹⁴ Ср. в «Старославянском словаре»: *рнстатн перитрѣхєи* ‘бежать’ (СС: 582).

¹⁵ В Лексиконе Ф. Миклошича слово обнаружить не удалось.

¹⁶ Г. Дьяченко толкует *мнмочество* как ‘прохождение мимо’ (Дьяченко 1900: 306), ссылаясь, в свою очередь, на словарь А. Х. Востокова (Востоков 1858–1861).

¹⁷ Возможно, такая трактовка коррелирует с мнением создателей «Толковой Библии», поясняющих интересующее нас место следующим образом: «при обилии здесь самых смелых сравнений в чисто восточном духе (ст. 2–6), реализм картины достигает высшей степени и даже переходит всякую меру (ст. 9)» (Толковая Библия 1908: 71).

(κεφαλῆ) Церкви – Христос. Кармил был пристанищем пророков, свидетельствующих о Голове <т. е. о Христе> и **плетением** (τῷ πλοκίῳ) царских слов **связывающих** (δεσμούντων) <всякого, кто> спешит **пробежать мимо** (παράδραμεῖν) <т. е. не обратить внимание>. Ведь когда кто-нибудь, насмехаясь над страстями Христа, игнорирует <дословно: **пробегают мимо**> (πατρέρη) учение как глупое и достойное насмешки, то потом он обнаруживает, что то, что он не <считал> допустимым, засвидетельствовано пророческим показанием, <и тогда>, оказавшись **связанным** (δεσμούμενος), как веревкой, божественной речью, он <уже> становится не невеждой, но <человеком>, приобретшим вечное царство небесного Царя и нерушимого града Вышнего Иерусалима. И наставительные небесные речи Христа, словно **плетением** (πλοκῆ), <крепко> **привязывают** (δεσμεύουσι) пренебрегавшего <дословно: **бегущего мимо**> (πατρέρηοντα)» (Proc. Gaz.: 1729).

Как видим, аллегорическая трактовка Филона Карпафийского – в воспроизведении Порфирия Газского – более пространная и отличается от соответствующего фрагмента 203-й катены Филона Карпафийского, воспроизведенной в «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова.

Итак, все привлеченные для анализа материалы не помогли прояснить смысл лексемы *течение* в маловразумительном славянском переводе, где варьируется одно слово – или: **ѿрь свазанъ въ пернстані(х)**, или: **ѿрь свазанъ в' теченн...**

Рассмотрим переводы, где интересующий нас текст кажется вполне осмысленным. В уже процитированной Острожской библии 1581 г.: **Заплетеніе главы твоєа ѿко багранца ѿрьска, свазана въ пернстані^е** (Библ.Остр., л. 46об.); в хорватском глаголическом тексте¹⁸: **Глѡва твоѣ лѣкн Кармель, стрѣхн глѣвн твоєе ѣк поурпнра ѿрева прнставлена к жалъвомь** (Алексеев 2002: 38); в переводе Константина Костенецкого¹⁹: **Глава твоа ѿко Кар'міль на тебѣ н плененіе главы твоєе ѿко багрѣнннца ѿр(с)каа свезанна въ по(д)пвѣтн(х)** (Алексеев 2002: 162); в древнерусском переводе с еврейского оригинала²⁰: **Голова твоа на**

¹⁸ Из 2-го Новлянского бревиария 1495 г. (Алексеев 2002: 34).

¹⁹ Текст издан по рукописи XVI в. Одесской государственной научной библиотеки 1/118 (Алексеев 2002: 156–157).

²⁰ Текст издан по Виленскому списку XVI в. из Сборника Академии наук Литвы, F 19-262 (Алексеев 2002: 149).

ТОБЪ ЯКО АДРО А ПЯПЕЦЪ ГОЛОВЪ ТВОЕН ЯКО БАГОРЪ ЦРЬ ННАТЪИН ОУ ПРННСТАНЪЕХЪ (Алексеев 2002: 153).

Весь приведенный материал с очевидностью свидетельствует о том, что Козьма Индикоплов (а до него – Филон Карпафийский) имел дело с испорченным греческим текстом, невразумительность которого, в свою очередь, нашла отражение в славянском переводе. Судя по сохранившимся переводам на разные языки, ЦРЬ – это не существительное м. р. им. п., а притяжательное прилагательное ‘царский’²¹, согласованное с предшествующим существительным: *багоръ ЦРЬ. Подтверждает такое предположение и латинская Вульгата: *caput tuum ut Carmelus et comae capitis tui sicut purpura regis vincta canalibus (Vulgata)* «голова твоя, как Кармил, волосы на голове твоей, как царский пурпур, скрепленный (обрамленный) <спускающимися вниз> желобками (складками?)». Тот же смысл сохранен в приведенном выше сирийском переводе.

Таким образом, первоначальный греческий текст, предположительно, должен был выглядеть следующим образом: ...πορφύρα *βασιλέως *δεδεμένῃ ἐν παραδρομαῖς... Реконструированная форма Gen. sg. βασιλέως (вместо βασιλεύς), которая закономерно переводилась притяжательным прилагательным ЦРЬ, известна в разночтениях Септуагинты; указанное здесь же разночтение δεδομενον (вм. δεδεμενον?) должно, видимо, относиться к πλόκιον (Алексеев 2002: 213).

Для постижения сокровенного смысла *παραδρομή*, переведенного как *течение* (в Мефодиевском переводе: мнмотеченне), следует помнить о теоцентризме средневекового мышления, особенно очевидно в христианской трактовке Священного Писания. Царь – βασιλεύς – символическое именование Христа (Eustratiadis 1931: 354–355; Stuiber 1957: 27), ср. у Прокопия Газского еще одно – Голова (*κεφαλῆ*). Здесь следует учитывать также христианский догмат Сошествия Иисуса Христа в ад. Считается, что само выражение «сошествие в ад» представляет собой перевод греч. *κατελθόντα εἰς τὰ κατώτατα*. В Евангелиях прямо о том, что после распятия Христос спустился в ад и вывел заключенные там души, не говорится, есть только упоминания о его пребывании там (Деян 2:31; 1Пет 3:18–19), а в Послании апостола Павла Ефессянам (Еф 4:9) появляется искомая ключевая лексика:

²¹ Прилагательное ЦСАРЬ было достаточно употребительным в старо-славянском языке (СС: 774–775).

τὸ δὲ ἀνέβη τί ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς; – «а “восшел” что означает, как не то, что Он и нисходил прежде в **преисподние** места земли?». Учитывая сказанное, смысл толкования в «Христианской топографии» становится более понятным: [Толкование:] Се текзѣн оубо н прѣтекъ съ нѣсн на землю нѣзъ кз адъ н въ д'льнѣа адъ глвѣннзи с'шедз ѿтоудъ да нстор'гнетъ оум'ръшаго – *παρὰ τρέχων γὰρ ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ γῆς, εἰς τὰ καθ' ἄδην, καὶ κατώτερον ἄδου βυθὸν κατελθὼν, ἐκεῖθεν ἀνασπάσει τὸν τεθνεῶνα* – «ведь Он [т. е. Христос], двинувшись с неба на землю и спустившись вниз, в ад, и в самую глубину ада, оттуда извлечет (выведет) умершего».

Итак, *парадромή* – в библейской цитате – означает ‘то, что спускается вниз (возможно, о складках)’, а мн. ч. *парадрομαί* с учетом сокровенного смысла, раскрываемого в толковании, может быть понято как ‘прохождения’ (подразумевается: совершенные Христом), и именно такую трактовку привнес переводчик в библейскую цитату, выбрав слово *течение*: *църь свѣзанъ в' теченнн* [или во мн. ч.: *в' теченнн**]...

Проделав долгий путь по установлению семантики, лексикограф оказывается перед непростым выбором, какую дефиницию предпочесть: максимально лапидарную, классическую, при которой лексические коннотации и все выявленные сведения полностью скрыты, остаются «за строкой», или дать определение, условно говоря, «современного типа», приводя хотя бы часть дополнительной информации, поддерживающей основное определение и делающей его обоснованным и корректным.

ЛИТЕРАТУРА

- Алексеев 2002 – *Алексеев А. А.* Песнь песней в древней славяно-русской письменности. СПб., 2002.
- Библия полная («Геннадьевская») – Рукопись ГИМ, Син. 915. 1499 г. Библи.Остр. – Библия, сиречь Книги Ветхого и Нового завета, по языку словенску. Напечат. в Остроге И. Федоровым. 1581 г.
- Бончев 2002 – *Бончев А.* Речник на църковнославянския език. София, 2002.
- Востоков 1858–1861 – *Востоков А. Х.* Словарь церковнославянского языка. СПб., 1858–1861. Т. 1–2.
- Дьяченко 1900 – *Дьяченко Г.* Полный церковнославянский словарь. М., 1900.
- Ж.Андр.Юрод. – *Молдован А. М.* Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. М., 2000.

- Козма Инд. – Книга нарицаема Козьма Индикоплов / Изд. подгот. Голышенко В. С., Дубровина В. Ф. М., 1997.
- Козма Индикоплов 2015 – Козма Индикоплов и его «Христианская топография» // Мир поздней античности. Составители Болгов Н. Н., Болгова А. М. / Отв. ред. Болгов Н. Н. Белгород, 2015. Вып. 5.
- Козма Индикоплов – Козма Индикоплов // Православная энциклопедия. М., 2015. Т. 38. С. 250–252.
- Космолог. 2009 – Космологические произведения в книжности Древней Руси / Изд. подгот. Мильков В. В., Полянский С. М. / Отв. ред. Громов М. Н. СПб., 2009. <http://www.box.net/shared/g7spl9tj38ianuzibmcu>
- Кривко, Чернышева 2015 – *Кривко Р. Н., Чернышева М. И.* Лексикографические миниатюры: критические заметки по русской и церковнославянской исторической лексикографии // Slověne. 2015. Т. IV. № 1.
- Лурье 2013 – *Лурье В. М.* Козма Индикоплов: космология мнимого оппонента Иоанна Филопона // lurje_cosmas_indicopleustes_2013.pdf (с сайта macedonia.kroraina.com)
- Олесницкий 1882 – *Олесницкий А. А.* Песнь Песней и ее новейшие критики. Киев, 1882.
- Пиотровская 1982 – *Пиотровская Е. К.* On the Old Russian Version of «Christian Topography» by Cosmas Indicopleustes // Jahrbuch der österreichischen Byzantinistik (XVI. Internationaler Byzantinischenkongress. Akten 11/4). 1982. Bd. 32/4.
- Пиотровская 1991 – *Пиотровская Е. К.* К изучению древнерусской версии «Христианской топографии» Козьмы Индикоплова // Византийский временник. 1991. Т. 51.
- Редин 1916 – *Редин Е. К.* Христианская топография Козьмы Индикоплова по его греческим и русским спискам / Под ред. Айналова Д. В. М., 1916.
- Сводный каталог – Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М., 1984.
- СДРЯ – Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). М., 1988 – Т. I –.
- СлРЯ XI–XVII вв. – Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1975 –. Вып. 1–.
- Соболевский 1980 – *Соболевский А. И.* Особенности русских переводов домонгольского периода // *Соболевский А. И.* История русского литературного языка. Л., 1980.
- СС – Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков) / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М., 1994.
- Толковая Библия 1908 – Толковая Библия, или Комментарий на все Книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета. Издание преемников А. П. Лопухина. СПб., 1908. Т. 5.

- Фаст 2000 – *Фаст Г.* Толкования на книгу Песнь песней Соломона. Красноярск, 2000.
- Христов 2019 – Гръцко-църковнославянски речник. Съставен от Иван Христов въз основа на Речника на църковнославянския език от архимандрит д-р Атанасий Бончев. Зографски манастир «Свята Гора», 2019.
- Хрон.Г.Амарт. – *Истрин В. М.* Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Изд. ОРЯС Рос. АН. Пг., 1920. Т. 1: Текст.
- Чернышева 2015 – *Чернышева М. И.* ВЪЗГЛАВЛЕНИЕ или ВЪЗГРАЖДЕНИЕ? (о переводе греч. ἀνακεφαλαίωσις) // *Slověne*. 2015. Т. IV. № 1.
- Чернышева 2018 – *Чернышева М. И.* Типы «дополнительной информации» в палео-, медиославянской и русской исторической лексикографии // *Slovanská lexikografie počátkem 21. století. Sborník příspěvků z mezinárodní konference. Praha 20.–22.4.2016* / Ed. Niševa V. a kol. Praha: Slovanský ústav AV ČR, 2018.
- Cosm.Ind. – *Cosmae Indicopleustae* Topographia Christiana // *Patrologiae cursus completus. Series graeca*. Paris, 1864. Т. 88. Col. 51–476.
- de Boor – Georgii Monachi Chronicon / Ed. *de Boor C.* Lipsiae, 1904. Bd. I–II.
- Eustratiadis 1931 – *Eustratiadis S.* <Именования Христа> // *Θεολογία*. 1931. № 9.
- GTLS II – A Greek-English Lexicon to the Septuagint. Part II. Compiled by J. Lust, E. Eynikel, K. Hauspie. Deutsche Bibelgesellschaft, 1996.
- Jacobs 1979 – *Jacobs A.* Kosmas Indicopleustes, Die Christliche Topographie in slavischen Übersetzung // *Byzantinoslavica*. 1979. Т. 40. № 2.
- Miklosich 1850 – *Miklosich F.* Lexicon linguae Slovenicae. Vindobonae, 1850.
- Phil.Carp. – *Philonis Episcopi Carpasii* Enarratio in Canticum canticorum // *Patrologiae cursus completus. Series graeca*. Paris, 1863. Т. 40. Col. 27–154.
- Proc. Gaz. – *Procopii Gazaei* Commentarius in Canticum Canticorum // *Patrologiae cursus completus. Series graeca*. Paris, 1865. Т. 87b. Col. 1545–1754.
- SJS – *Slovník jazyka staroslověnského*. Praha, 1958–1997. Seš. 1–52 (репринтное переиздание: СПб., 2006).
- Stuiber 1957 – *Stuiber A.* Christusepitheta // *Reallexicon für Antike und Christentum* / Hrsg. Th. Klauser. Stuttgart, 1957. Bd. 3.
- VT – Septuaginta / Ed. A. Rahlfs. Stuttgart, 1971.
- Vulgata – *Vulgata. Biblia sacra juxta vulgatum versionem*. Stuttgart, 1975. Vol. I–II.
- Wolska-Conus 1968–1973 – *Cosmas Indicopleustès*. Topographie Chretienne. Introduction, texte critique ... par W. Wolska-Conus. Paris, 1968–1973. Т. I–III.

Margarita I. Chernysheva

Vinogradov Russian Language Institute
of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

Remarks on the Problem of Definition in the Old and Medio-Slavic Lexicography

The complex lexical material of medieval Slavic writing poses the problem of choosing between a lengthy and even hermeneutical interpretation and a short linguistic definition for a specialist in the field of the Old and Medio-Slavic lexicography. On the example of the analysis of the lexeme *techenie* from the Slavic translation of Kozma Indikoplov's "Christian Topography" (with Philo of Carpathia's catenas), the author shows, what a complex lexicological study, including elements of textological analysis and reconstruction of the original translated work, is carried out by a researcher in order to develop the most lapidary definition. Modern Old- and Medio-Slavic lexicography prefers in such cases to go beyond the traditional strict framework and include additional information in the dictionary entry, which should indicate the validity and correctness of the main definition.

Key-words: Kozma Indikoplov's "Christian Topography", Slavic translations, Slavic lexicography, Slavic lexicology, definition, paleoslavistics, medieval writing